



NÚMERO XII. JULIO 2024

EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI

DIRECCIÓN Y EDICIÓN:

Pablo Beneito Arias (UMU).

SECRETARÍA:

Amina González Costa (UMU).

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade Lusófona de Lisboa), Amina González, Francisco Martínez Albarracín, Luca Patrizi (Universidad de Turín) y Federico Selvaggio (Universidad de Udine).

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:

José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE. UU.), Jaume Flaquer (Facultad de Teología, Universidad de Loyola), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Universidad de Puerto Rico), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (Catedrático UMU), Carlos Frederico Barboza de Souza (PUC-Minas, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR:

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido), Maurizio Marconi (MIAS-Italia).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

susanalopezestudio.com



MIAS LATINA



EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

⋮

INICIO

POEMA DE INICIO

Soy la luna...

(poema de Luce López-Baralt con versión árabe de Shadi Rohana) 04

CITA PRELIMINAR

La poesía es el origen de todo... 05

FERNANDO MORA ZAHONERO

Los círculos de la existencia:

diagramas de Ibn ‘Arabī en el capítulo 371 de al-Futūḥāt al-Makkiyya 06

MAURIZIO MARCONI

Il libro della conoscenza (Kitāb al-Ma‘rifa) di Ibn ‘Arabī 33

Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati 56

Traduzione 66

Annesso alla traduzione - Estratti dell'introduzione (muqaddima) delle Futūḥāt:

Il credo dell'élite della Gente di Allah 136

Edizione critica araba del Kitāb al-Ma‘rifa di Ibn ‘Arabī 164

AMÍLCAR ALDAMA CRUZ

El término inniyya dentro del léxico de la gnosis especulativa (‘irfān nazārī) 214

CECILIA TWINCH

La liberación de las estaciones en el viaje místico a la no estación: el ave que bebe del océano

(traducción de Fernando Mora) 234

PABLO BENEITO

Three Other Works by the Author of Latā‘if al-‘lām, Wrongly Attributed to Qāṣānī 254

SANDRA BENATO

Abhinavagupta e Ibn ‘Arabī - Dialogo sobre o amor fundamental..... 295



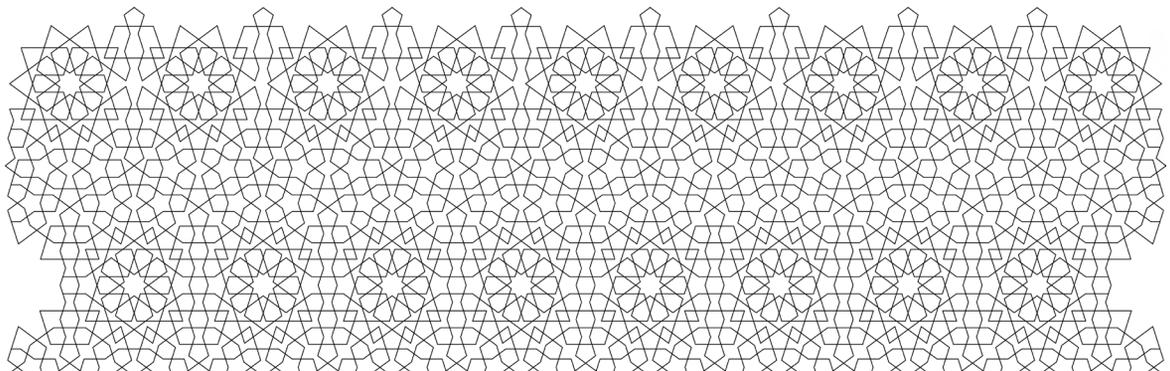
POEMA DE INICIO

¡Soy la luna llena que asciende!
 Detengo la confluencia de los mares,
 incendio todos los perfumes,
 traspongo el Loto del Término,
 descubro más allá de la aurora
 el destello de las esmeraldas
 y llego a la tierra verde del Misterio
 en donde me aguardas.

أنا البدر الطالع
 أنا البرزخ في مجمع البحرين
 أبخر بكل العطور
 أغرس سدرة المنتهى
 أكشف فيما وراء إشراق الشمس
 عن برق الزمرد
 حتى أبلغ أرض السر الأخضر

Poema de Luce López-Baralt.

Traducción del español al árabe de Shadi Rohana (شادي روحانا)

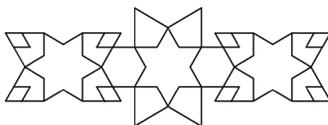


⋮

CITA PRELIMINAR

«Uno de los más preciosos dones de gracia que Él me ha regalado, fue que me desposó con las letras del alfabeto y con todos los astros, tras lo cual hizo que escuchara en mi pecho el rasgado de los Cálamos (*ṣarīf al-aqlām*) [al escribir los destinos y proporciones de los seres], a manera de motivos musicales (*bi-l-alḥān*), articulando compases de dos o tres tiempos, según [el ritmo] hubiera de aumentar o decrecer. “¿A qué responde este ritmo (*īqāʿ*)?” -pregunté. “Es la audición [poética] (*al-samāʿ*)” -se me respondió. -“¿Y qué relación tengo yo con la poesía (*šīʿr*)?” [-dije]. -“¡[La poesía] es el origen (*aṣl*) [la raíz] de todo esto [que resulta de la divina Orden creadora (*al-amr*)!] La composición poética (*naẓm*) es la esencia inmutable (*al-ḡawhar al-tābit*), mientras que la prosa es la rama derivada (*al-farʿ al-nābit*)! La prosa solo aparece en el mundo de la generación, pero no en la Presencia de la Realidad latente (*ʿayn*). Si esta cuestión se verifica, entonces [se comprende que en verdad] no hay prosa [pues solo la poesía tiene verdadera realidad original]. ¿Acaso no es la poesía la realidad esencial misma (*ʿayn*) de las cantidades y las medidas?”»

Ibn ʿArabī, *Dīwān al-maʿārif al-ilāhiyya*, ed. ʿAbd al-ʿAzīz Sulṭān al-Manṣūb, Dār Nīnawā, Damasco, 2021, p. 68. Traducción de Pablo Beneito.



1 La expresión *ṣarīf al-aqlām* figura en diversas narraciones que relatan la ascensión del Profeta a los cielos (*miʿrāj*). Cf. *Ṣaḥīḥ Muslim*, Kitāb al-imān, 263.

2 Lit. ‘Él’ (*Huwa*), ya que el término ‘poesía’, el antecedente, es de género gramatical masculino. El autor establece sutilmente un vínculo entre la poesía y el nombre divino *Huwa* que, al contener el *alfa* y la *omega* del alifato fónico, significa la Presencia de la divina palabra directa (*fahwāniyya*, término que contiene las letras de *Huwa* y, en ese sentido, la totalidad de las letras y cuanto con ellas se compone y expresa en la existencia en el dominio de la Orden creadora).

3 La prosa (*naṭr*), literalmente ‘dispersión’ o ‘diseminación’, es la consecuencia resultante de la manifestación de la poesía en el cosmos: solo es prosa en apariencia, pues su verdadera realidad es la poesía.

4 En esta frase vuelve a usarse la palabra *ʿayn*. En un sentido más general de la lengua la expresión se traduciría simplemente así: “¿Acaso no consiste la poesía en medidas y cantidades?”

El misterio de la poesía originaria como lenguaje universal de los símbolos remite así a la ciencia de los números y de las letras, la ciencia de las cifras prototípicas del lenguaje primordial en que se expresan las relaciones y proporciones de todas las cosas.